

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۵

نام درس: ترجمه ادبی (۱)

زمان آزمون: تستی: ۶۰ تشریحی: ۳۰ دقیقه

رشته تحصیلی/گد درس: زبان و ادبیات انگلیسی - ۱۲۱۲۱۳۴

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

منبع: Biographia Literaria; Modern Fiction

Tradition and the Individual Talent

مجاز است.

استفاده از: ---

گد سری سوال: یک (۱)

پیامبر اعظم (ص): روزه سپر آتش جهنم است.

*Choose the best equivalent for each of the sentences or underlined phrases or clauses.*1. In English writing we seldom speak of tradition, though we occasionally apply its name in deploring its absence.

الف. ما اغلب اسمش را به کار می بریم تا برای نبودش دل بسوزانیم.

ب. ما گاهی اوقات نام آنرا در دلسوزی برای عدم حضورش به کار می بریم.

ج. ما اغلب آن نامش برای بیان کشف عدم حضورش استفاده می کنیم.

د. گاهی اوقات ما نامش را برای پوشاندن غیبتش به کار می بریم.

2. Every nation, every race, has not only its own creative, but its own critical turn of mind, ...

الف. هر قوم و نژادی نه تنها نگرش خلاقانه بلکه تغییرات ذهنی خود را دارد

ب. هر ملت و نژادی برای خود نه تنها خلاقیت بلکه نقطه نظرات حساسی دارد

ج. هر قوم و نژادی برای خود نه تنها خلاقیت بلکه نگرش نقد گرانه دارد

د. هر ملتی و هر نژادی نه تنها ذهن خلاق بلکه نقطه نظر نهادانه خود را دارد

3. It is a judgment, a comparison, in which two things are measured by each other.

الف. این نوعی داوری یا نوعی قیاس است که در آن دو چیز به واسطه یکدیگر سنجیده می شوند.

ب. این یک قضاوت و تشابه است که دو چیز با یکدیگر اندازه گیری می شوند

ج. در این قضاوت و مقایسه دو چیز تخمین زده شده با یکدیگر وجود دارند

د. در این داوری یا مقایسه هر دو با یکدیگر برای تخمین دو چیز بکار می روند

4. I am alive to a used objection to what is clearly part of my program for the métier of poetry.

د. روش های شعرنویسی

ج. شغل شاعری

ب. حرفه نگارش

الف. مسیر شعر

5. What happens is a continual surrender of himself as he is at the moment to something which is more valuable.

الف. حادثه آن است که خودش را همیشه واگذار کند

ب. اتفاق آن است که خودش را مدام تسلیم کند

ج. آنچه اتفاق می افتد یک تسلیم پیوسته است

د. آنچه اتفاق می افتد تسلیم پیوسته خودش است

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۵

نام درس: ترجمه ادبی (۱)

زمان آزمون: تستی: ۶۰ تشریحی: ۳۰ دقیقه

رشته تحصیلی/گد درس: زبان و ادبیات انگلیسی - ۱۲۱۲۱۳۴

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

منبع: Biographia Literaria; Modern Fiction

Tradition and the Individual Talent

مجاز است.

استفاده از:

یک (۱)

گد سری سؤال:

6. The effect of a work of art upon the person who enjoys it is an experience different in kind from any experience not of art.

الف. تجربه ای متفاوت از آنچه در هنر اتفاق نمی افتد

ب. تجربه ای متفاوت از تجربیات هنری

ج. تجربه ای در نوع خود متفاوت از هر تجربه ای غیر هنری

د. یک تجربه متفاوت در مدل از تجربیات غیر هنری

7. In the *Agamemnon*, the artistic emotion approximates to the emotion of an actual spectator.

الف. در "آگاممنون"، حس هنری از حس بیننده پیشی می گیرد

ب. در "آگاممنون"، احساسات هنری به احساسات بیننده نزدیک می شود

ج. در "آگاممنون"، هیجانات هنری از هیجانات تماشاچی پیشی می گیرد

د. در "آگاممنون"، حس هنری و حس تماشاچی با هم تلفیق می شوند

8. There is a great deal, in the writing of poetry, which must be conscious and deliberate.

الف. که می بایست آگاهانه و سنجیده باشد

ب. که باید آگاهانه و مشخص باشد

ج. که می بایستی حاضر و سنجیده باشد

د. که باید هوشیار و آگاهانه باشد

9. The more perfect the writer, the more perfectly will the mind digest and transmute the passions which are its material.

الف. ذهن کاملتر می تواند هیجاناتی را که مصالح آن است هضم کند و تغییر دهد

ب. ذهن به شکل کاملتری احساساتی که مواد کار آن است را جذب خواهد کرد و تغییر شکل می دهد

ج. مغز هیجاناتی را که کالای آن است کاملتر هضم می کند و آنها را تغییر می دهد

د. مغز کاملتر خواهد توانست موادش را که احساسات هستند، جذب کند و تبدیل کند

10. But with the circular tendency should the whole course of the track be viewed from a sufficiently lofty pinnacle.

الف. از یک اوج کاملاً رفیع

ب. از مناره ای به حد کفایت پر دید

ج. از برجی به حد کفایت بلند

د. از منظره ای نسبتاً پر اوج

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۵

نام درس: ترجمه ادبی (۱)

زمان آزمون: تستی: ۶۰ تشریحی: ۳۰ دقیقه

رشته تحصیلی/گد درس: زبان و ادبیات انگلیسی - ۱۲۱۲۱۳۴

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

منبع: Biographia Literaria; Modern Fiction

Tradition and the Individual Talent

مجاز است.

استفاده از:

گد سری سؤال: یک (۱)

11. It can scarcely be said of Mr. Wells that he is a materialist in the sense that he takes too much delight in the solidity of his fabric.

ب. او از قالب مستحکمش بسیار مشعوف میشود

الف. او از استحکام کارش بسیار لذت می برد

د. او از استحکام قالب کارش بیش از اندازه لذت می برد

ج. او از استواری قالبش بسیار زیاد لذت می برد

12. The mind received a myriad impression trivial, fantastic, evanescent, or engraved with the sharpness of steel.

ب. مغز تأثیرات رویاگونه ای را دریافت می کرد

الف. ذهن تأثیرات بیشمار را دریافت می کرد

د. ذهن متأثر از هزاران دریافت میشد

ج. مغز تأثیرات عمیقی را جذب می کرد

13. At once a different outline of form becomes necessary, difficult for us to grasp, incomprehensible to our predecessors.

الف. چنگ زدن آن برای ما سخت و برای اجدادمان غیر ممکن

ب. فهمیدن آن برای ما دشوار و برای پیشینیان مان غیر قابل درک

ج. درک آن برای ما سخت و برای اسلاف ما ناکامل

د. فهمیدن آن برای ما دشوار و برای پدرانمان ناقص

14. Life is a luminous halo, a semi-transparent envelop surrounding us from the beginning of consciousness to the end.

الف. یک نوار پوشاننده نیمه شفاف از ابتدای آگاهی تا انتها است

ب. یک پوشش نیمه شفاف که از آغاز هوشیاری تا انتها ما را احاطه کرده است

ج. نوعی پوشش نیمه روشن که از ابتدای روشنگری تا انتها در اطراف ماست

د. نوعی نوار نیمه شفاف احاطه گر از ابتدای خود آگاهی تا انتها با ماست

15. Their masterpieces certainly have a strange air of simplicity.

الف. کارهای ادبی آنها قطعاً حال و هوای ساده ای داشت

ب. شاهکارهای آنان مسلماً پر از سادگی عجیبی بود

ج. شاهکارهای آنان قطعاً حال و هوای عجیبی از سادگی داشت

د. حال و هوای عجیبی پر از سادگی در شاهکارهای آنان کشف شد

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۵

نام درس: ترجمه ادبی (۱)

زمان آزمون: تستی: ۶۰ تشریحی: ۳۰ دقیقه

رشته تحصیلی/گد درس: زبان و ادبیات انگلیسی-۱۲۱۲۱۳۴

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

منبع: Biographia Literaria; Modern Fiction

Tradition and the Individual Talent

مجاز است.

استفاده از: ---

گد سری سوال: یک (۱)

16. The voice of protest is the voice of another and an ancient civilization which seems to have bred in us the instinct to enjoy and fight rather than to suffer and understand.

الف. تمدنی باستانی که به نظر حس جنگ و لذت را بیشتر از درد و درک در ما زنده می کند

ب. تمدنی باستانی که به نظر میرسد تمایل به شغف و مبارزه را بیشتر از درد و فهم در ما می پروراند

ج. تمدنی باستانی که به نظر حس لذت بردن و جنگیدن را بیشتر از رنجیدن و فهمیدن زنده نگه می دارد

د. تمدنی دیرین که به نظر میرسد غریزه لذت بردن و مبارزه کردن را در ما بیشتر از رنج کشیدن و درک کردن بارور میکند

17. Yet our classical knowledge was the least of the good gifts which we derived from his zealous and conscientious tutorage.

ب. راهنمایی فداکارانه و پر از پشتکار

الف. معلمی پر از تلاش و مجاهدت

د. سرپرستی مشتاقانه و آگاهانه

ج. نظارت پرحرارت و خود آگاهانه

18. This preposterous pursuit was, beyond doubt, injurious both to my natural powers and to the progress of my education.

الف. آسیب رسان هم به تواناییهای طبیعی ام و هم پیشرفت تحصیلی ام

ب. مضر برای هر دو تواناییهای طبیعی و پیشرفت تحصیلی ام

ج. آسیب رسان برای تواناییهای خداداده و پیشرفت آموزشی ام

د. مضر برای قدرتهای طبیعی و تعالی معنوی ام

19. The existing monuments form an ideal order among themselves, which is modified by the introduction of the new work of art among them.

الف. که با شروع کار جدید هنری در بین آنها تغییر می کند

ب. که با معرفی اثر جدید هنری در بین آنها اصلاح می شود

ج. که با شروع کار هنری نو در میانشان تغییر حالت می دهد

د. که با معرفی کار هنری نو در بین آنها تغییر ماهیت می دهد

20. I regard and ever had regarded the obligations of intellect among the most sacred of the claims of gratitude.

د. التزامات درک

ج. تعهدات خرد

ب. وظیفه های ذهنی

الف. التزامات هوشی

نام درس: ترجمه ادبی (۱) تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۵
رشته تحصیلی: گد درس: زبان و ادبیات انگلیسی - ۱۲۱۲۱۳۴
زمان آزمون: تستی: ۶۰ تشریحی: ۳۰ دقیقه
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

منبع: Biographia Literaria; Modern Fiction

Tradition and the Individual Talent

مجاز است.

استفاده از:

یک (۱)

گد سری سؤال:

21. Our faulty elder poets sacrificed the passion and passionate flow of poetry to the subtleties of intellectual to the starts of wit.

- الف. احساسات شدید و طغیان پر تعصب شعر
ب. اشتیاق و جریان احساساتی شعر
ج. اشتیاق و جریان پر شور شعر
د. احساسات تند و طغیان پر احساس شعر

22. It was a double pleasure to me, and still remains a tender recollection, that I should have received from a friend so revered....

- الف. نزد من لذتی دوباره و هنوز خاطره ای دلنشین باقی می ماند
ب. برای من شعفی دوباره بود و تجلی خاطره ای حساس می ماند
ج. نزد من شعفی مضاعف بود و چون خاطره ای نرم می ماند
د. برای من لذتی مضاعف بود و هنوز چون خاطره ای لطیف باقی است

23. Among those with whom I conversed there were, of course, very many who had formed their taste and their notions of poetry from the writings of Mr. Pope and his followers.

- الف. افراد کثیری که سلیقه و نظریه های شعرشان را برهنگ نوشته های آقای پوپ و پیروانش شکل داده بودند
ب. افراد فراوانی ذوق و ایده های شعرشان را در نتیجه کارهای پوپ و یارانش قالب داده بودند
ج. افراد بسیار زیادی که قریحه و نظریه های شعرشان را با نوشته های آقای پوپ و دوستانشان شکل داده بودند
د. افراد بیشماری ذوق و تئوری شعرشان را در نتیجه کارهای پوپ و دنباله روهانش ساخته بودند

24. I had continually to adduce the meter and diction of the Greek poets from Homer to Theocritus inclusive.

- الف. پیوسته مجبور بودم که ایراد کنم که قافیه و لغات شاعران یونانی از هومر تا تتوکریتوس فراگیر بوده اند.
ب. دائم مجبور بودم وزن و انتخاب لغات شاعران یونانی را از هومر تا تتوکریتوس به طور کامل ذکر کنم.
ج. مرتباً می باید به قافیه و انتخاب لغات فراگیر شاعران یونان از هومر تا تتوکریتوس اشاره کنم.
د. پیوسته مجبور بودم قافیه و لغات شاعران یونانی را به طور فراگیر از هومر تا تتوکریتوس زیر سوال ببرم.

25. Our genuine admiration of a great poet is a continuous undercurrent of feeling.

- الف. قدردانی عمیق ما از یک شاعر بزرگ، یک جریان پیوسته پنهانی سرشار از احساسات است.
ب. تحسین واقعی ما از یک شاعر برجسته، یک جریان پنهانی دائمی از احساس است.
ج. تشویق ناب ما از یک شاعر کبیر همچون یک جریان پیوسته احساسی است.
د. تحسین خالص ما از یک شاعر عظیم، یک جریان دائمی پنهان از احساس است.

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۵

نام درس: ترجمه ادبی (۱)

زمان آزمون: تستی: ۶۰ تشریحی: ۳۰ دقیقه

رشته تحصیلی/گد درس: زبان و ادبیات انگلیسی-۱۲۱۲۱۳۴

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

منبع: Biographia Literaria; Modern Fiction

Tradition and the Individual Talent

مجاز است.

استفاده از: ---

گد سری سوال: یک (۱)

26. The fancy is indeed no other than a mode of memory emancipated from the order of time and space.

الف. توهم بدرستی نه بیشتر از حالتی از حافظه باشد که خود را از نظم زمان و مکان رها کرده است

ب. تصور در حقیقت جنبه ای از ذهن است که خود را از نظم زمان و مکان جدا کرده است

ج. خیال در واقع چیزی نیست جز وجهی از حافظه که از نظم زمان و مکان رها شده است

د. خیال بدرستی حالتی از ذهن است که از نظم زمان و مکان قدرتی وام گرفته است

27. And it is remarkable how soon genius clears and purifies itself from the faults and errors of its earliest products.

الف. چه زود قریحه خودش را از لغزشها و خطاهای فرآورده های اولیه اش پاک می کند و می پالای

ب. چه قدر زود نبوغ خودش را از کمبودها و خطاهای محصولات اولیه اش دور و مبرا می کند

ج. به زودی استعداد خودش را از خطاهای اشتباهات نتایج اولیه اش دور می کند و پالایش می کند

د. چه زود استعداد خودش را از خطاها و اشتباهات محصولات اولیه اش مبرا می کند و می پالاید

28. Though I have seen and known enough of mankind to be well aware that I shall perhaps stand alone in my creed.

الف. گرچه به اندازه کافی از بشریت شنیده و شناخته بودم تا به خوبی بدانم که باید در عقیده ام تنها باشم

ب. اگرچه به کفایت از انسان شنیده و دانسته ام تا آگاه باشم که شاید در کیش خود تنها بمانم

ج. اگرچه به اندازه کافی از نوع بشر دیده و دانسته ام تا به خوبی آگاه باشم که احتمال دارم در عقیده ام تنها بمانم

د. گرچه به کفایت از نوع انسان شنیده ام و آگاهم و به خوبی می دانم که احتمالا باید در عقیده ام تنها باشم

29. In contrast with those whom we have called materialists, Mr. Joyce is spiritual.

الف. در قیاس با عنوان ماده گراها، آقای جویس روحانی است

ب. در مقایسه با ماتریالیستها، آقای جویس معنا گراست

ج. در قیاس با آنهایی که ماده گرا می خوانیمشان، آقای جویس یک فرد روحانی است

د. در مقایسه با آنهایی که ماده گرا می نامیم، آقای جویس معنوی است

30. The most elementary remarks upon modern English fiction can hardly avoid some mention of the Russian influence.....

الف. ابتدایی ترین توضیحات بر داستان مدرن انگلیسی بزحمت می تواند از ذکر تاثیر (ادبیات) روسی خودداری کند

ب. اولیه ترین تفاسیر بر رمان نو انگلیسی بندرت می تواند از ذکر تاثیر روسی جلوگیری کند

ج. ابتدایی ترین نشانه های موجود بر رمان مدرن انگلیسی به سختی می تواند تاثیر رمان روسی را نادیده بگیرد

د. ابتدایی ترین تفسیرها بر رمان نو انگلیسی به ندرت می تواند از ذکر تاثیر روسی رمان بپرهیزد

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۵

نام درس: ترجمه ادبی (۱)

زمان آزمون: تستی: ۶۰ تشریحی: ۳۰ دقیقه

رشته تحصیلی/گد درس: زبان و ادبیات انگلیسی - ۱۲۱۲۱۳۴

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

منبع: Biographia Literaria; Modern Fiction

Tradition and the Individual Talent

مجاز است.

استفاده از:

یک (۱)

گد سری سوال:

Translate the following texts into Farsi. (5Points)

1. English fiction from Sterne to Meredith bears witness to our natural delight in humor and comedy, in beauty of the earth, in the activity of the intellect, and in the splendor of the body. (1)
2. "The proper stuff of fiction" does not exist; every thing is the proper stuff of fiction, every feeling every thought; every quality of brain and spirit is drawn upon: no perception comes amiss. (1)
3. Honest criticism and sensitive appreciation are directed not upon the poet but upon the poetry. (1)
4. The primary imagination I hold to be the living power and prime agent of all human perception, and as a repetition in the infinite mind of the eternal act of creation in the infinite I Am. (1)
5. The secondary I consider as the echo of the former, coexisting with the conscious will, yet still as identical with the primary in the kind of its agency; and differing only in degree, and in the mode of its operation. It dissolves, diffuses dissipates, in order to create. (1)